

Codice gara: "AOV/CA 026/2014 HW FÜR DAS
LANDESWARNZENTRUM UND DEN
ZIVILSCHUTZ"Code der Ausschreibung: "HW CENTRO
FUNZIONALE E PROTEZIONE CIVILE"

CIG				
Lotto 1	Centro di calcolo: Allestimento tecnico di base	5944377F11	Rechenzentrum: Technische Basis-ausstattung	Los 1
Lotto 2	Centro di calcolo: piattaforma server	59446700E0	Rechenzentrum: Server-Plattform	Los 2
Lotto 3	Centro di calcolo: tecnica di rete	5944687EE3	Rechenzentrum: Netzwerktechnik	Los 3
Lotto 4	Centro funzionale provinciale: postazione operatore	5944720A20	Landeswarnzentrum: Leitstellenrechner	Los 4
Lotto 5	Centro funzionale provinciale: sistema di visualizzazione	5944736755	Landeswarnzentrum: Visualisierungssystem	Los 5
Lotto 6	Centro funzionale provinciale: tecnica riprese TV	5944762CC8	Landeswarnzentrum: Fernsehaufnahmetechnik	Los 6

Chiarimento 29-41**Richtigstellung 29-41****Quesito n. 29**

Il lettore smartcard che voi indicate al punto 1.5 (requisiti informatici) pag. 7 del disciplinare di gara, a cosa serve? Può essere sostituito dalla chiavetta per la firma digitale che noi già possediamo?

Risposta n. 29

Si conferma che il dispositivo smart card può essere sostituito da altri supporti, fermo restando il rispetto delle regole tecniche ai fini della validità della firma digitale.

Quesito n. 30

La fideiussione provvisoria va fatta per singolo lotto o cumulativa?

Risposta n. 30

La cauzione provvisoria deve essere rilasciata per ciascun singolo lotto al quale si partecipa.

Quesito n. 31

L'AVCP va fatto per singolo lotto o cumulativo?

Frage Nr. 29

Wozu ist das, in den Ausschreibungsbedingungen auf Seite 7 bei Punkt 1.5 (Hardware- und Softwarevoraussetzungen) angegebene Lesegerät smartcard gut? Kann es mit dem digitalen Signaturschlüssel, welchen wir bereits besitzen, ersetzt werden?

Antwort Nr. 29

Es wird bestätigt, dass das Gerät smart card durch andere Auflagen ersetzt werden kann, unter Beibehaltung der technischen Anweisungen für die Gültigkeit der digitalen Unterschrift.

Frage Nr. 30

Wird die vorläufige Bankbürgschaft für jedes einzelne Los oder gesammelt gemacht?

Antwort Nr. 30

Die vorläufige Kautions muss für jedes einzelne Los, an welchen teilgenommen wird, ausgestellt werden.

Frage Nr. 31

Wird die Einzahlung an das AVCP für jedes einzelne Los oder gesammelt gemacht?

**Risposta n. 31**

Il contributo all'AVCP deve essere pagato per ciascun lotto al quale si partecipa.

Antwort Nr. 31

Der Beitrag an das AVCP muss für jedes einzelne Los, an welchen teilgenommen wird, einbezahlt werden.

Quesito n. 32

Al punto 3.5 (requisiti di partecipazione) del disciplinare di gara non viene indicata nessuna categoria soa che deve essere in possesso dei partecipanti. Vorremmo capire se per partecipare alla gara serve possedere una o più categorie SOA specifiche (nel qual caso vi chiediamo di indicarle) oppure confermateci che non è necessaria nessuna SOA.

Frage Nr. 32

In den Ausschreibungsbedingungen bei Punkt 3.5 (Erforderliche Voraussetzungen) wird keine Kategorie SOA angegeben, welche in Besitz der Teilnehmer sein muss. Muss man für die Teilnahme an der Ausschreibung eine oder mehrere bestimmte Kategorien SOA besitzen (falls ja, wird gebeten diese anzugeben) oder wird bestätigt, dass keine SOA erforderlich ist.

Risposta n. 32

Non è richiesto il possesso di alcuna qualificazione SOA.

Antwort Nr. 32

Es ist keine SOA Qualifizierung erforderlich.

Quesito n. 33

Se un'azienda partecipa a più lotti, i lotti possono essere assegnati separatamente?

Frage Nr. 33

Können die Lose einzeln zugewiesen werden, falls ein Unternehmen an mehrere Lose teilnimmt?

Risposta n. 33

La partecipazione ai lotti è indipendente. A titolo di mero esempio se la ditta Alfa partecipa ai lotti x, y, e z, teoricamente può aggiudicarseli tutti e tre, nessuno dei tre oppure uno o due.

Lo schema di contratto specifica in che forma le esecuzioni delle forniture sono interdipendenti.

Antwort Nr. 33

Die Teilnahme an den Losen ist unabhängig voneinander. Als reines Beispiel zu betrachten: falls das Unternehmen Alfa für die Lose x, y und z teilnimmt, kann es theoretisch für alle drei Lose den Zuschlag erhalten, für keines, eines oder zwei.

Die Vertragsvorlage bestimmt inwieweit und in welcher Form die Ausführung der Lieferungen voneinander unabhängig sind.

Quesito n. 34

Facendo riferimento a quanto richiesto nel Catalogo prestazioni del Lotto 4, alla Pos. 2.1.2.1, "Regolazione inclinazione: da -5° a +35°" chiediamo, anche in considerazione del fatto che i prodotti verranno utilizzati in installazioni multi-monitor con appositi supporti Vesa, se può essere proposto in alternativa un monitor che, se utilizzato con il proprio piedistallo nativo, consente un'inclinazione da -5° a +20°.

Frage Nr. 34

Bezug nehmend auf die Anforderungen im Leistungskatalog zum Los 4 unter der Position 2.1.2.1 „Verstellung Neigung: -5 to +35°“ fragen wir, auch unter der Berücksichtigung, dass die Produkte als Multimonitor-Konfiguration mit Vesa-Halterung genutzt werden, ob als Alternative ein Monitor der letzten Generation und einer Welt-Marke angeboten werden darf, der unter Nutzung der eigenen Halterung eine verstellbare Neigung von -5° bis +20° ermöglicht?

Risposta n. 34

Per i cinque posti di lavoro con doppio monitor (un desktop attraverso i due monitor) e proprio piedistallo nativo devono essere rispettati i criteri minimi prescritti.

Antwort Nr. 34

Für die fünf Arbeitsplätze mit Doppel-Monitor (ein Desktop über zwei Monitore hinweg) und eigenem Standfuß müssen die vorgegebenen Kriterien eingehalten werden.

Per i cinque posti di lavoro di centrale operativa con il set di monitor quadruplo (un desktop attraverso i quattro monitor), anche per questi

Für die fünf Leitstellen-Arbeitsplätze mit Vierfach-Monitor (ein Desktop über vier Monitore hinweg)



devono essere rispettati i criteri minimi prescritti, anche se è preferibile un montaggio Vesa sui supporti già esistenti.

müssen ebenfalls die vorgegebenen Kriterien eingehalten werden, wobei, wenn möglich, die Nutzung der vorhandenen Halterung mit Vesa-Montage bevorzugt wird.

Quesito n. 35

facendo riferimento a quanto richiesto nel Catalogo prestazioni del Lotto 4, alla Pos. 2.1.2.1, "Consumo max: 60W (funzionamento)" e "Built-in hub USB con 2 porte" chiediamo se può essere proposto un monitor che, avendo un hub USB built-in con 5 porte ha un consumo massimo, cioè con tutte e 5 le porte USB a pieno carico, di 84W.

Risposta n. 35

Sia per motivi di riscaldamento ambientale nel centro funzionale tramite i monitor che anche per motivi di un'efficienza energetica alta da rispettare, il limite di consumo per ogni monitor non deve superare i 60W.

Il consumo massimo di un port USB-2 è di 2,5W. In tal caso accettiamo per ogni port in più a quelli richiesti una diminuzione di 2,5W sul consumo totale secondo scheda tecnica. Per l'esempio sopra descritto si calcola quindi:

$84W - (3 \times 2,5W) = 76,5W$, un valore che supera il valore massimo di 60W che è da rispettare.

Quesito n. 36

Con riferimento al lotto 2, Sistemi operativi, si richiede di confermare se la licenza per il sistema operativo di virtualizzazione richiesto alla Pos. 2.2.1 è VMware vSphere 5.x Essential Plus Kit, in quanto le seguenti due funzionalità da Voi richieste come requisiti minimi obbligatori:

- 1) La funzionalità indicata alla Pos. 2.2.1.3 "Operation Manager".
- 2) La funzionalità indicata alla Pos. 2.2.1.13 "CPU, RAM o risorse di una macchina virtual, possono, in caso di necessità venire assegnati senza interruzione di servizio" (nota come Hot Add) non sono comprese nella licenza da Voi richiesta alla Pos. 2.2.1, ma sono invece entrambe comprese solo nella licenza VMware vSphere with Operation Management Acceleration Kit.

Risposta n. 36

Alla descrizione del prodotto citato si è verificato un errore materiale. Le funzioni di prodotto al punto 2.2.1.3 (Operation-Manager) e 2.2.1.13 (CPU, RAM o risorse di una macchina virtual, possono, in caso di necessità venire assegnati

Frage Nr. 35

Bezug nehmend auf die Forderungen im Leistungskatalog zum Los 4 unter der Position 2.1.2.1 „Stromverbrauch max: 60W (Betrieb)“ und „Eingebauter USB-Hub mit 2 Anschlüssen“ fragen wir, ob ein Monitor der letzten Generation und einer Welt-Marke angeboten werden darf, der bei einem USB-Hub build-in mit 5 Anschlüssen einen maximalen Stromverbrauch von 84W bei voller Leistungsabnahme durch alle 5 Anschlüsse hat?

Antwort Nr. 35

Sowohl aus Gründen der Wärmeabgabe durch die Monitore im Landeswarnzentrum, als auch dem Ziel einer hohen Energieeffizienz der Systeme darf der maximale Stromverbrauch pro Monitor von 60W nicht überschritten werden.

Die maximale Stromabgabe eines USB-2 Ports beträgt 2.5W. Somit lassen wir pro nicht geforderten USB-Port einen Abzug von 2.5W von der Gesamtleistung gemäß Datenblatt zu. Im obigen Beispiel ergibt sich somit:

$84W - (3 \times 2.5W) = 76.5W$, was den zulässigen Wert von 60W immer noch überschreitet.

Frage Nr. 36

Mit Bezug auf das Los 2, Betriebssysteme, wird um Bestätigung gefragt, ob das unter Position 2.2.1 angeforderte Virtualisierungs-Betriebssystem VMware vSphere 5.x Essential Plus Kit ist, da die beiden folgenden Mindesteigenschaften nicht Bestandteil der angeforderten Lizenz sind, sondern Bestandteil der Lizenz für VMware vSphere with Operation Management Acceleration Kit?

- 1) Die Funktionalität in der Position 2.2.1.3 „Operation Manager“.
- 2) Die Funktionalität in der Position 2.2.1.13 „CPU, RAM oder Geräte können einer virtuellen Maschine nach Bedarf und ohne Betriebsunterbruch zugeordnet werden“ (bekannt als Hot Add)

Antwort Nr. 36

Bei der Beschreibung des genannten Produkts ist uns ein Fehler unterlaufen. Die Produktfunktionen 2.2.1.3 (Operations Manager) und 2.2.1.13 (Zuordnung von CPU, RAM etc.) gehören nicht dazu und sind nicht erforderlich.



senza interruzione di servizio) non ne fanno parte della licenza e quindi non sono necessari.

Quesito n. 37

Con riferimento al lotto 2, Software di backup, si richiede di confermare, che la singola licenza per il software di backup alla Pos. 2.4.3.1 deve essere fornita con un anno di supporto incluso.

Risposta n. 37

Si, incluso un anno di supporto.

Quesito n. 38

In riferimento a tutti i lotti, oltre al documento per la valutazione economica e ai documenti tecnici e tutto quanto richiesto, è possibile allegare documento di testo per dare risalto e riassumere eventuali caratteristiche migliorative dei componenti proposti rispetto a quanto chiesto a capitolato? Tale documento verrà preso in considerazione?

Risposta n. 38

Poiché nel presente appalto la migliore offerta è selezionata col criterio del prezzo più basso, le offerte migliorative non verranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione. Esse saranno tuttavia contrattualmente vincolanti per l'operatore economico che le offre, qualora questi risulti aggiudicatario.

Quesito n. 39

Nel capitolato tecnico inerente al lotto 1 "centro di calcolo: allestimento tecnico di base", al paragrafo 2.8.1 "Dome camera per montaggio a soffitto" e più precisamente al punto 2.8.1.14 si specifica che la regolazione di Pan Tilt e Zoom (PTZ) deve essere senza parti mobili. Durante il sopralluogo da noi effettuato ci è stato riferito che le nr. 14 telecamere da fornire possono essere del tipo di quelle attualmente installate (si riporta immagine sotto) le quali risultano essere PTZ ma con corpo mobile. Si conferma quanto scritto a capitolato oppure si possono proporre soluzioni di telecamere PTZ con corpo mobile?

Frage Nr. 37

Mit Bezug auf das Los 2, Backup-Software, wird um Bestätigung gefragt, ob die einzelne Lizenz für die Backup-Software gemäß Position 2.4.3.1 einschließlich einem Jahr Support geliefert werden muss?

Antwort Nr. 37

Ja, einschließlich einem Jahr Support.

Frage Nr. 38

Ist es möglich, in Bezug auf alle Lose zusätzlich zum Dokument für die wirtschaftliche Bewertung und der technischen Dokumente und aller angefragten Unterlagen, Testdokumente anzuhängen, um eventuelle bessere Eigenschaften als jene des technischen Leistungsverzeichnis, hervorzuheben? Wird dieses Dokument berücksichtigt?

Antwort Nr. 38

Die besseren Angebote werden bei der Zuschlagserteilung nicht in Betracht gezogen, da in dieser Ausschreibung das beste Angebot NACH DEM KRITERIUM DES NIEDRIGSTEN PREISES ausgewählt wird. Sie werden jedoch für den Wirtschaftsteilnehmer, welcher sie anbietet vertraglich bindend, falls dieser den Zuschlag erhält.

Frage Nr. 39

Im Leistungskatalog zum Los 1 „Rechenzentrum: Basisausstattung“ beim Punkt 2.8.1 „Domkamera für Deckenmontage“, im Konkreten beim Punkt 2.8.1.14 ist spezifiziert dass die stufenlose Einstellung von Pan, Tilt und Zoom (PTZ) ohne bewegliche Teile sein muss. Im Rahmen des Lokalausgangs wurde uns gesagt, dass die 14 zu liefernden Videokameras vom selben Typ sein können wie jene derzeit installierten (siehe Abbildung unten), die PTZ beinhalten aber mit beweglichem Korpus. Wird bestätigt, was im Leistungskatalog steht oder können auch Lösungen von Videokameras mit PTZ und beweglichen Korpus angeboten werden?

**Risposta n.39**

Si precisa che possono essere offerte videocamere con corpo mobile e funzione PTZ.

Antwort Nr. 39

Es wird präzisiert, dass Videokameras mit beweglichem Korpus und die Funktion PTZ angeboten werden können.

Quesito n. 40

Può un'impresa, che pur avendo chiesto tempestivamente di essere ammessa al sopralluogo, ma non vi ha partecipato, ottenere un altro appuntamento?

Inoltre, con riferimento alla frase del punto 10 di pag. 29 del disciplinare di gara secondo che si riporta testualmente «Scansione del documento attestante l'avvenuto sopralluogo. *(Il documento può essere sostituito con autocertificazione contenuta nell'allegato A/A1)*», si chiede più precisamente se il documento di sopralluogo da allegare a sistema è obbligatorio oppure può essere sostituito con un'attestazione di avere fatto il sopralluogo nell' allegato A, magari in modalità diverse da quelle previste, ad esempio visita del sito con valutazione della accessibilità stradale, tempi percorrenza per arrivare al sito ecc, e visto che magari chi fa da guida come spesso accade non è in grado, per mancanza di preparazione specifica di dare risposte tecniche alle nostre domande, non è inutile il sopralluogo ed a quel punto basta che alleghiamo un nostro documento alternativo dove dichiariamo di avere fatto il sopralluogo e di prenderci ogni eventuale responsabilità'.

Risposta n.40

A mente del punto 1.2.7, parte prima del disciplinare di gara l'effettuazione del sopralluogo è obbligatorio nelle forme e modalità organizzative previste dal disciplinare di gara stesso, pena l'esclusione dalla procedura.

La possibilità di sostituire il certificato di avvenuto sopralluogo con un'autodichiarazione rileva esclusivamente ai fini delle forme con cui si dichiara di aver eseguito il sopralluogo.

In altri termini, non è causa di esclusione dalla gara la mancata allegazione del certificato di

Frage Nr. 40

Kann ein Unternehmen, welches fristgemäß einen Termin für den Lokalaugenschein angefragt hat, diesen aber nicht wahrgenommen hat, einen weiteren Termin vereinbaren?

In Bezug auf den Satz auf Seite 29 Punkt 10 der Ausschreibungsbedingungen, in welchem steht «Scan des Dokuments zum Nachweis der Ortsbesichtigung (das Dokument kann durch eine Eigenerklärung, welche in der Anlage A/A1 enthalten ist, ersetzt werden)» wird zudem angefragt, ob das Dokument des Lokalaugenscheins obligatorisch im System eingereicht werden muss oder ob es mit einer Bestätigung des erfolgten Lokalaugenscheins in der Anlage A ersetzt werden kann, welcher vielleicht auf anderer Art und Weise als vorgesehen durchgeführt wurde z.B. Besuch der Lage mit Bewertung der Strassenzugänglichkeit, Anfahrtszeiten usw. Abgesehen davon, ist es nicht nutzlos den Lokalaugenschein durchzuführen, dadurch dass derjenige der fährt, oft nicht imstande ist aufgrund fehlender Vorbereitung, technische Fragen zu beantworten? Reicht es nicht, wenn ein alternatives Dokument eingereicht wird, in welchem erklärt wird, dass der Lokalaugenschein gemacht worden ist und jede eventuelle Verantwortung übernommen wird?

Antwort Nr. 40

Laut Punkt 1.2.7, erster Teil der Ausschreibungsbedingungen ist die Ausführung des Lokalaugenscheins in der Art und Weise und in der Form wie es in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen ist, obligatorisch bei anderweitigem Ausschluss vom Ausschreibungsverfahren.

Die Möglichkeit, die Bescheinigung des erfolgten Lokalaugenscheins mit einer Selbsterklärung zu ersetzen, gilt ausschließlich für die Form, mit welcher erklärt wird, den Lokalaugenschein



avvenuto sopralluogo, purché vi sia un'autodichiarazione, ma è causa di esclusione il mancato sopralluogo nelle forme previste dal disciplinare.

Si precisa che la previsione di un sopralluogo ha ragioni di natura sostanziale e le modalità organizzative con cui esso è disciplinato sono poste a tutela dei principi di trasparenza e par condicio.

durchgeführt zu haben.

Wird der durchgeführte Lokalaugenschein nicht beigelegt, ist es kein Ausschlußgrund vom Ausschreibungsverfahren und kann durch eine Selbsterklärung ersetzt werden. Das Fehlen des durchgeführten Lokalaugenschein in der von den Ausschreibungsbedingungen vorgesehenen Form ist aber Ausschlußgrund vom Ausschreibungsverfahren.

Es wird genauer angegeben, dass die Vorrassicht zum Lokalaugenschein wesentliche Gründe hat und die Art und Weise der Organisation, mit welcher dieser geregelt ist, auf Wahrung der Prinzipien der Transparenz und par condicio setzen.

Quesito n. 41

Nella TABELLA RIEPILOGATIVA dell'allegato C2 vanno inseriti gli stessi dipendenti che faranno il lavoro o TUTTI i dipendenti della ditta ?

Risposta n. 41

Devono essere indicati solo i dipendenti che eseguiranno le prestazioni relative alla commessa.

Frage Nr. 41

Werden in der zusammenfassenden Tabelle der Anlage C2 dieselben Angestellten angegeben, welche die Arbeiten ausführen werden oder ALLE Angestellten des Unternehmens?

Antwort Nr. 41

Es müssen nur die Angestellten angegeben werden, welche die Leistungen bezüglich der Aufträge ausführen werden.
